

5. Ad Article 15, paragraph 1

An employment is exercised in a Contracting Party when the activity in respect of which the salaries, wages and other similar remuneration are paid, is effectively carried on in that Party. This means that the employee is physically present in that Party for carrying on the activity there.

6. Ad Article 23, paragraph 2, a):

For the application of paragraph 2, a) of Article 23, income is taxed when it is effectively included in the taxable base by reference to which the tax is computed. Income is therefore not taxed when, being subject to the tax treatment normally applicable to such income, it is either not taxable or exempted from tax.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate in Brussels, on this 19th day of June 2006, in the Chinese, Portuguese, French, Dutch and English languages, the five texts being equally authentic. In case of divergence between the texts, the English version shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE MACAO SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA:

The Chief Executive,

Ho Hau Wah.

FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM:

The Minister of Finance,

Didier Reynders.

行政長官辦公室

更正

公佈於二零一一年九月五日第三十六期《澳門特別行政區公報》第一組的第60/2011號行政命令有不確之處，現依照第3/1999號法律第九條的規定更正如下：

原文：“姚穎珊”

應為：“姚穎珊”。

二零一一年九月八日

行政長官 崔世安

GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

Rectificação

Tendo-se verificado uma inexactidão na Ordem Executiva n.º 60/2011, publicada no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 36, I Série, de 5 de Setembro de 2011, procede-se, ao abrigo do artigo 9.º da Lei n.º 3/1999, à seguinte rectificação:

Onde se lê: «姚穎珊»

deve ler-se: «姚穎珊».

8 de Setembro de 2011.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

印務局

更正

公佈於二零一一年九月五日《澳門特別行政區公報》第三十六期第一組的第250/2011號行政長官批示所附的印件格式有不正確之處，現根據第3/1999號法律第九條的規定予以更正及重新公佈。

二零一一年九月七日於印務局

局長 杜志文

IMPrensa Oficial

Rectificação

Tendo-se verificado a existência de inexactidões no modelo de impresso anexo ao Despacho do Chefe do Executivo n.º 250/2011, publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 36, I Série, de 5 de Setembro de 2011, procede-se, ao abrigo do disposto no artigo 9.º da Lei n.º 3/1999, à sua rectificação e republicação.

Imprensa Oficial, aos 7 de Setembro de 2011. — O Administrador, *Tou Chi Man*.



澳門特別行政區政府
GOVERNO DA REGIÃO
ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

投 考 報 名 表 FICHA DE INSCRIÇÃO EM CONCURSO

收 集 個 人 資 料 聲 明 DECLARAÇÃO PARA EFEITOS DE RECOLHA DE DADOS PESSOAIS

投考人提供的所有資料，只作為是次招聘用途。同時，所提供的個人資料將按照澳門特別行政區第 8/2005 號法律《個人資料保護法》的規定進行處理。如典試委員會於審查投考人要件時遇有疑問，有關資料可能會送交予有權限機構作核證或查詢。投考人依法享有資訊權、查閱權及反對權，在行使有關權利時必須以書面方式向典試委員會提出。

Todas as informações fornecidas pelo candidato servem apenas para o presente recrutamento. Todos os dados pessoais serão processados de acordo com a Lei n.º 8/2005 da RAEM - “Lei da Protecção de Dados Pessoais”. No caso de dúvidas durante a verificação dos requisitos dos candidatos, as informações podem ser enviadas a entidades competentes para efeitos de confirmação ou de consulta. O candidato goza, nos termos legais, do direito de informação, do direito de acesso ao processo e do direito de oposição; devendo, contudo, a pretensão do exercício de tais direitos ser feita, por escrito, ao júri.

選擇項目請以“●”號表示

Escolha assinalando com “●”

開 考 資 料		CARACTERIZAÇÃO DO CONCURSO	
☐ 普通開考	Concurso Comum	☐ 中央開考	Concurso Centralizado
刊登開考通告的《澳門特別行政區公報》編號 Aviso B.O. da RAEM n.º		開考編號 ¹ N.º do concurso ¹	
		1 : 僅適用於中央入職開考 Aplica-se apenas ao concurso centralizado de ingresso	
刊登日期 Data de publicação	/ / Dia Mês Ano	職務範疇 ² Área funcional ²	
		2 : 僅適用於普通開考 Aplica-se apenas ao concurso comum	
部門 Serviço		報考的職務範疇 編號 ³ N.º da área funcional a que candidata ³	☐ 01 ☐ 02 ☐ 03 ☐ 04 ☐ 05 ☐ 06 ☐ 07 ☐ 08 ☐ 09 ☐ 10 ☐ 11 ☐ 12 ☐ 13 ☐ 14 ☐ 15 ☐ 16 ☐ 17 ☐ 18 ☐ 19 ☐ 20
職程 Carreira		3 : 僅適用於入職中央開考，根據第 23/2011 號行政法規第十一條第四款規定，請指出擬報考開考通告上所指定的一種或多種職務範疇 Aplica-se apenas ao concurso centralizado de ingresso. Indique, nos termos do disposto no n.º 4 do artigo 11.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, uma área funcional ou áreas funcionais a que se candidata constantes no aviso de concurso.	
職級 Categoria			
考試使用語言 Língua a utilizar nas provas	☐ 中文 Chinês ☐ 葡語 Português		

投 考 人 的 身 份 資 料			
中文姓名 Nome em chinês	出生日期 Data de nascimento		
葡文姓名 Nome em português	/ / Dia Mês Ano		
澳門居民身份證類別 Tipo de BIRM	☐ 永久性居民 Residente permanente ☐ 非永久性居民 Residente não permanente	簽發日期 Data de emissão	/ / Dia Mês Ano
澳門居民身份證編號 Número do BIRM	()	聯絡電話 Telefone	
澳門地址 Morada (em Macau)	流動電話 Telemóvel	電郵 E-mail	

投 考 人 與 公 共 部 門 有 否 聯 繫			
☐ 有 ⁴ SIM ⁴	4 : 在澳門特別行政區公共部門內，以臨時委任、確定委任、定期委任、編制外合同、散位合同及適用第 14/2009 號法律的個人勞動合同制度任用的人員。 Trabalhadores providos em regime de nomeação provisória ou definitiva, nomeação em comissão de serviço, contrato além do quadro, contrato de assalariamento e trabalhadores em regime de contrato individual de trabalho nos serviços públicos da RAEM aos quais se aplique a Lei n.º 14/2009.	聲明 Declaração	以下文件已存放於本人現職部門的個人檔案內： Declaro que os documentos abaixo assinalados se encontram arquivados no processo individual do serviço a que pertence: ☐ 身份證明文件副本； Fotocópia do documento de identificação; ☐ 學歷及專業資格的證明文件； Documentos comprovativos das habilitações académicas e profissionais; ☐ 所屬部門發出的個人資料紀錄。 Registo biográfico emitido pelo serviço.
☐ 否 NÃO	聯繫方式 Vínculo 現職部門 Serviço		

學歷資料 HABILITAÇÕES ACADÉMICAS					
報考職程所要求的學歷 HABILITAÇÕES EXIGIDAS					
報考職程所要求的學歷 Habilitações exigidas	☐ 小學畢業 Ens. Primário	☐ 初中畢業 Ens. Sec. Geral	☐ 高中畢業 Ens. Sec. Compl.	☐ 高等課程 Curso Superior	☐ 學士學位 Licenciatura
	學位 Curso				
學校名稱 Nome da Instituição					
補充學歷 ⁵ HABILITAÇÕES COMPLEMENTARES ⁵					
如投考人的基本學歷具有雙學位，或具有高於報考職程所需的基本學歷，請填寫以下的補充學歷資料。 Caso tenha mais que uma licenciatura ou habilitações superiores às exigidas, deve preencher os seguintes espaços com informações sobre as habilitações complementares.					
補充學歷 I Habilitações complementares I	☐ 初中畢業 Ens. Sec. Geral	☐ 高中畢業 Ens. Sec. Compl.	☐ 高等課程 Curso Superior	☐ 學士學位 Licenciatura	☐ 其他: Outro _____
	學位 Curso				
學校名稱 Nome da Instituição					
備註 Observações					
補充學歷 II Habilitações complementares II	☐ 初中畢業 Ens. Sec. Geral	☐ 高中畢業 Ens. Sec. Compl.	☐ 高等課程 Curso Superior	☐ 學士學位 Licenciatura	☐ 其他: Outro _____
	學位 Curso				
學校名稱 Nome da Instituição					
備註 Observações					

5 : 除上述補充學歷外，倘投考人仍具備其他補充學歷，只需提供相關學歷證明書副本。

Caso tenha ainda outras habilitações complementares além das acima indicadas, basta entregar fotocópias dos respectivos documentos comprovativos daquelas habilitações.

補充附頁 ANEXOS COMPLEMENTARES		
☐ 附表一：工作經驗 ANEXO 1: EXPERIÊNCIA PROFISSIONAL	☐ 附表二：專業資格／職業培訓 ANEXO 2: HABILITAÇÕES PROFISSIONAIS / FORMAÇÃO PROFISSIONAL	☐ 沒有 SEM ANEXOS
投考人的聲明 DECLARAÇÃO DO CANDIDATO		
謹以本人名譽聲明，本人具備擔任公職所需的一切條件，以及本報名表及所遞交的一切附件內所申報事項均屬實情，並無虛訛。 Declaro por minha honra que reúno todos os requisitos necessários ao provimento em lugares públicos, e que as declarações prestadas nesta ficha e nos documentos anexos são verdadeiras. (投考人簽名 / Assinatura do candidato) 日期：____ / ____ / ____ Data _____ dia _____ mês _____ ano		

部門專用 ESPAÇO RESERVADO AO SERVIÇO			
收妥文件 Documentos recebidos	已遞交 Entrega	不遞交，說明原因 Não entrega, justifique	公共部門 Serviço Público
☐ 澳門居民身份證副本 (*) Cópia do BIRM (*)	☐	☐	收件編號 N.º de Entrada
☐ 其他身份證明文件副本 (*) Cópia de outro doc. de identificação (*)	☐	☐	日期 Data
☐ 學歷證明書副本 (*) Cópia do certificado de habilitações académicas(*)	☐	☐	____ dia / ____ mês / ____ ano
☐ 專業資格／職業培訓證書副本 (*) Cópia do certificado de habilitações profissionais / formação profissional (*)	☐	☐	經手人 Executante
☐ 工作經驗證明文件 Documento comprovativo de experiência profissional	☐	☐	
☐ 履歷表 Nota curricular	☐	☐	
☐ 由公共部門發出的個人資料紀錄 Registo biográfico emitido por serviço público	☐	☐	
☐ 駕駛執照副本 (*) Fotocópia da carta de condução(*)	☐	☐	
☐ 其他 Outros _____	☐	☐	

(*) 根據2月2日第5/98/M號法令第27條規定，文件副本的鑑證可以由收件機關或原文存檔部門負責，或根據《公證法典》的規定，由公證員負責。

A autenticação pode ser feita pela entidade que recebe o documento ou pelo serviço onde o original está arquivado, nos termos do art. 27.º do Decreto-Lei n.º 5/98/M, de 2 de Fevereiro, ou pelo notário, nos termos do Código do Notariado.



澳門特別行政區政府
GOVERNO DA REGIÃO
ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

投考報名表
FICHA DE INSCRIÇÃO EM CONCURSO
附表一：工作經驗
ANEXO 1 : EXPERIÊNCIA PROFISSIONAL

投考人基本資料 IDENTIFICAÇÃO DO CANDIDATO	
中文姓名 Nome em chinês	澳門居民身份證編號 Número do BIRM: ()
葡文姓名 Nome em português	

過往工作經驗 EXPERIÊNCIA PROFISSIONAL					
職級或職務 Categoria ou função	薪俸索引點 或薪俸 Índice ou vencimento	公共部門或企業 Serviço público ou empresa	入職日期 Data de entrada (日 Dia/月 Mês/年 Ano)	離職日期 Data de saída (日 Dia/月 Mês/年 Ano)	聘用方式 Natureza do vínculo
			/ /	/ /	
			/ /	/ /	
			/ /	/ /	
			/ /	/ /	
			/ /	/ /	
			/ /	/ /	
			/ /	/ /	
			/ /	/ /	
			/ /	/ /	
			/ /	/ /	
			/ /	/ /	
			/ /	/ /	
			/ /	/ /	
			/ /	/ /	
			/ /	/ /	
			/ /	/ /	
			/ /	/ /	
			/ /	/ /	
			/ /	/ /	
			/ /	/ /	

(投考人簽名 / Assinatura do candidato)

日期：

Data

日 Dia

月 Mês

年 Ano



投考報名表

FICHA DE INSCRIÇÃO EM CONCURSO

附表二：專業資格／職業培訓

ANEXO 2 : HABILITAÇÕES PROFISSIONAIS / FORMAÇÃO PROFISSIONAL

投考人資料 IDENTIFICAÇÃO DO CANDIDATO				
中文姓名 Nome em chinês	澳門居民身份證編號 Número do BIRM:		()	
葡文姓名 Nome em português				

專業資格／職業培訓 HABILITAÇÕES PROFISSIONAIS / FORMAÇÃO PROFISSIONAL				
專業資格或培訓課程 Habilitações profissionais ou cursos de formação	時間 Duração			主辦機構 Entidade promotora
	開始 Início (日 Dia/月 Mês/年 Ano)	完成 Concluído (日 Dia/月 Mês/年 Ano)	時數 Horas	
	/ /	/ /		
	/ /	/ /		
	/ /	/ /		
	/ /	/ /		
	/ /	/ /		
	/ /	/ /		
	/ /	/ /		
	/ /	/ /		
	/ /	/ /		
	/ /	/ /		
	/ /	/ /		
	/ /	/ /		
	/ /	/ /		
	/ /	/ /		
	/ /	/ /		
	/ /	/ /		
	/ /	/ /		

(投考人簽名 / Assinatura do candidato)

日期：

Data

日 Dia

月 Mês

年 Ano